01001402706010008

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 140**

27 Ιουνίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ.2927

Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί τροποποιήσεων της Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σχετικά με φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο που υπογράφθηκε στη Φιλιππούπολη, στις 18 Ιουλίου 2000, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί τροποποιήσεων της Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σχετικά με φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, η οποία κυρώθηκε με το Ν. 2255/1994 (ΦΕΚ 195/τ.Α΄), του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

BETWEEN

**THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE AMENDMENTS TO THE
CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria,
Hereinafter referred to as "The Contracting States",

Considering that it is necessary to amend the Convention between the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, done at Athens on February 15, 1991, hereinafter referred to as "the Convention",

Desiring to put the Convention into force as soon as possible,
Have agreed as follows:

Article 1

Article 2 "TAXES COVERED" of the Convention - subparagraph (b) of paragraph 3 is amended as follows:

(b) In the case of the Republic of Bulgaria:

(i) the personal income tax;
(ii) the corporate income tax;
(iii) the real property tax;

(hereinafter referred as "Bulgarian tax");

Article 2

Article 3 "GENERAL DEFINITIONS" of the Convention - sub-paragraph (g) of paragraph 1 is amended as follows:

"(g) the term "international traffic" means any transport by an aircraft or a road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State or by a ship which has its place of registration in, or which has been documented by, a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State."

Article 3

Article 4 "RESIDENT" of the Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 with sub-paragraph (a) and (b) are repealed and a new paragraph 1 is inserted as follows:

   "1. For the purposes of this Convention, the term " resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature."

2. Paragraph 2 is amended as follows:

   "2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

   b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

   c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. In paragraph 3, the expression " ... in which its place of effective management is situated." at the end of the sentence shall be repealed and the provision shall be amended to read as follows:

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the States under the laws of which it has been created."

Article 4

Article 8 "SHIPPING AND AIR TRANSPORT" of the Convention is amended as follows:

1. The title of the Article is amended to read "INTERNATIONAL TRAFFIC";

2. In paragraph 2, the expression " or road transport vehicles" shall be added after the word "aircraft". Thus, the provision shall be amended to read as follows:

"2. Profits derived from the operation of aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated."

Article 5

Article 10 "DIVIDENDS" of the Convention - paragraph 2 shall be replaced by a new text that reads as follows:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid".

Article 6

1. In addition to the requirements, set forth in Article 28, for the entry into force of the Convention, it is understood between the signing parties, that the Convention shall enter into force only after the same requirements are fulfilled with respect to this Protocol, which is an integral part of the Convention.

2. This Protocol shall be ratified and it shall enter into force together with the Convention in accordance with Article 28 of the Convention.

3. The Convention and this Protocol shall be interpreted and applied together as one single text.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Plovdiv on 18^{th} of July, 2000 in two originals in the English language.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC:	FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA:
Yannis Zafeiropoulos Deputy Minister of National Economy	Christo Mihailovsky, Deputy Minister of Economy

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΠΕΡΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας,
Στο εξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Κράτη»,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι είναι απαραίτητο να τροποποιήσουν τη Σύμβαση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σχετικά με φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 15 Φεβρουαρίου 1991, στο εξής αναφερόμενη ως η «Σύμβαση»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε ισχύ τη Σύμβαση το ταχύτερο δυνατό,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Άρθρο 2 της Σύμβασης με τίτλο «ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ»: το εδάφιο β΄ της παραγράφου 3 τροποποιείται ως εξής:
«(β) Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας:
(i) ο φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων
(ii) ο φόρος εισοδήματος εταιριών
(iii) ο φόρος ακίνητης περιουσίας
(στο εξής αναφερόμενος ως «ο βουλγαρικός φόρος»).»

Άρθρο 2

Άρθρο 3 της Σύμβασης με τίτλο «ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ»: το εδάφιο ζ΄ της παραγράφου 1 τροποποιείται ως εξής:
«(ζ) Ο όρος «διεθνής επικοινωνία» σημαίνει κάθε μεταφορά με αεροσκάφος ή όχημα οδικών μεταφορών, το οποίο εκμεταλλεύεται μία επιχείρηση η οποία έχει την έδρα της πραγματικής διοίκησής της σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ή με πλοίο που έχει νηολογηθεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή έχει εφοδιασθεί με έγγραφα από αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, εκτός αν η εκμετάλλευση του πλοίου, αεροσκάφους ή οχήματος οδικών μεταφορών γίνεται αποκλειστικά σε διαδρομές μεταξύ τόπων του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.»

Άρθρο 3

Το άρθρο 4 της Σύμβασης με τίτλο «ΚΑΤΟΙΚΟΣ» τροποποιείται ως εξής:
1. Η παράγραφος 1 με τα εδάφια α΄ και β΄ καταργείται και εισάγεται νέα παράγραφος 1 ως εξής:
«1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνει κάθε πρόσωπο που, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος αυτό, λόγω του τόπου κατοικίας, διαμονής, τόπου διαχείρισης των δραστηριοτήτων του, τόπου σύστασής του ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης.»

2. Η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:
«2. Εάν κατά τις διατάξεις της παραγράφου 1 κάποιο φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η κατάστασή του καθορίζεται ως εξής:
α) Θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη οικογενειακή εστία. Εάν έχει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους με το οποίο είναι στενότερες οι προσωπικές και οικονομικές σχέσεις του (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).
β) Εάν το Κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να προσδιορισθεί, ή εάν δεν έχει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κάποιο από τα δύο Κράτη, θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη διαμονή.
γ) Εάν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από τα δύο, θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους του οποίου έχει την ιθαγένεια.
δ) Εάν έχει την ιθαγένεια και των δύο Κρατών ή κανενός από τα δύο, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών ρυθμίζουν το θέμα με αμοιβαία συμφωνία.»
3. Στην παράγραφο 3, η έκφραση «....στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησής του.» Στο τέλος της πρότασης καταργείται και η διάταξη τροποποιείται ως εξής:
«3. Εάν κατά τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο, εκτός από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους σύμφωνα με τους νόμους του οποίου ιδρύθηκε.»

Άρθρο 4

Το άρθρο 8 της Σύμβασης με τίτλο «ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΝΑΕΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ» τροποποιείται ως εξής:
1. Ο τίτλος του άρθρου τροποποιείται σε «ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ».
2. Στην παράγραφο 2, μετά τη λέξη «αεροσκαφών» προστίθεται η έκφραση «ή οχημάτων οδικών μεταφορών». Έτσι, η διάταξη τροποποιείται ως εξής:
«2. Τα κέρδη από την εκμετάλλευση αεροσκαφών ή οχημάτων οδικών μεταφορών που απασχολούνται σε διεθνή επικοινωνία φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχείρησης.»

Άρθρο 5

Άρθρο 10 της Σύμβασης με τίτλο «ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ» : η παράγραφος 2 αντικαθίσταται με νέο κείμενο, το οποίο έχει ως εξής:
«2. Ωστόσο, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογηθούν στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται δεν θα υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων.
Η παράγραφος αυτή δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρίας σχετικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.»

Άρθρο 6

1. Εκτός από τις διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 28 αναφορικά με τη θέση σε ισχύ της Σύμβασης, συμφωνείται μεταξύ των υπογραφόντων ότι η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ μόνον αφού πληρωθούν οι ίδιες διαδικασίες αναφορικά με το παρόν Πρωτόκολλο, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα κυρωθεί και θα τεθεί σε ισχύ μαζί με τη Σύμβαση σύμφωνα με το άρθρο 28 της Σύμβασης.

3. Η Σύμβαση και το παρόν Πρωτόκολλο ερμηνεύονται και εφαρμόζονται μαζί ως ενιαίο κείμενο.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ, οι υπογεγραμμένοι, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτόν, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στη Φιλιππούπολη, στις 18 Ιουλίου 2000, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γιάννης Ζαφειρόπουλος	Κρίστο Μιχαηλόβσκι
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Ιουνίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ